

Heinz Fähnrich

Zur Rekonstruktion der Bedeutung von kartwelisch **twal-*

In der Bedeutung »Auge« verwendet die neugeorgische Sprache das Lexem *tval-i*, das nicht nur in Redewendungen weit verbreitet ist, sondern von dem es auch zahlreiche Zusammensetzungen und Ableitungen gibt.¹ In dieser Bedeutung ist *tval-i/twal-i* schon im ersten erklärenden Wörterbuch des Georgischen aus dem 17./18. Jh. bezeugt.² Gleiches gilt für die altgeorgische Sprache, wo *twal-i* »Auge« seit den Xanmeṭi-Texten belegt werden kann.³ In den meisten georgischen Dialekten findet sich *tval-i* in der gleichen Lautung wie in der neugeorgischen Schriftsprache, nur in mehreren ost- und nordostgeorgischen Dialekten, für die der Assimilationsprozeß *wa/va > o* kennzeichnend ist, beispielsweise im Ingiloischen, Mtiulisches-Gudamaqrischen und Mochewischen, liegt die Form *tol-(i)* vor.⁴

Mit diesem georgischen Wort ist mingrelisch *tol-i* »Auge«⁵ etymologisch verknüpft, dessen Lautung der georgischen regelmäßig entspricht. Die gleiche Form *tol-i* zeigt das Lasische.⁶ Während die georgische, mingrelische und lasische Lexik genetisch verwandtes Material bieten, läßt sich das swanische *te* »Auge«⁷ etymologisch nicht mit dem übrigen Wortgut verbinden.

Die Zusammengehörigkeit des georgischen, mingrelischen und lasischen Materials erkannte schon Rosen in der Mitte des 19. Jhs.⁸ In späteren Arbeiten wird diese Zusammenstellung nicht in Frage gestellt.⁹ Dagegen sind die Versuche, die swan. Form

1. Kartuli enis ganmartebiti leksikoni, Bd. IV, Tbilisi 1955, Spalte 387–425.
2. Orbeliani, S.-S.: Leksikoni kartuli, Bd. 1, Tbilisi 1966, S. 302, 310.
3. Xanmeṭi tekstebi, naḳveti I, teksti gamosacemad moamzada, gamoḳvleva da simponia daurti la-mara kaḟaiam, Tbilisi 1984, S. 179; Abulaḟe, I.: Ḵveli kartuli enis leksikoni (masalebi), Tbilisi 1973, S. 182–183; Sardshweladse S., Fähnrich H.: Altgeorgisch-deutsches Wörterbuch, Hamburg 1999, S. 106.
4. Roṣṭiaṣvili, N.: Ingilouri leksikoni, Tbilisi 1978, S. 102–103; Ḟambaṣiḟe, R.: Kartuli enis ingilouri ḱilos leksikoni, Tbilisi 1988, S. 238–239; Kavtaraze, I.: Kartuli enis moxeuri dialekti, Tbilisi 1985, S. 244; Ḟlonti, A.: Kartul ḱilo-tkmata siṭqvis ḱona, Bd. I, Tbilisi 1974, S. 250.
5. Kipṣidze, I.: Grammatika mingrel'skago (iverskago) jazyka s chrestomatieju i slovarem, S.-Peterburg 1914, S. 243; Avaliani, G.: Kartul-megrul-svanuri siṭqvari, Tbilisi 1995, S. 33; Eliava, G.: Megrul-kartuli leksikoni, Tbilisi 1997, S. 174; handschriftliche Materialien von O. Kaḟaia. Bei Čaraia, P.: Megrul-kartuli leksikoni, Tbilisi 1997 fehlt dieses Wort merkwürdigerweise.
6. Marr, N.: Grammatika čanskago (lazskago) jazyka s chrestomatieju i slovarem, S.-Peterburg 1910, S. 147. Vgl. auch die reiche Verwendung in lasischen Texten bei Kaṛtozia, G.: Lazuri tekstebi, Tbilisi 1972; Kaṛtozia, G.: Lazuri tekstebi, II, Tbilisi 1973; Asatiani, I.: Čanuri (lazuri) tekstebi, Tbilisi 1974.
7. Niḟaradze, I. I.: Russko-svanskij slovar' (in: Sbornik materialov dlja opisanija mestnostej i plemen Kavkaza, vypusk sorok pervyj, Tiflis 1910, Priloḟenie, S. 40); Gudjedjani Ch., Palmaitis L.: Svan-English Dictionary, Delmar/New York 1985, S. 106.
8. Rosen, G.: Über die Sprache der Lazen (in: Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Aus dem Jahre 1843, Berlin 1845, Philologische und historische Abhandlungen, S. 30).
9. Dagegen sind die Versuche, die swan. Form

te mit georg. *tval-*, mingrel. *tol-* und las. *tol-* zu verknüpfen¹⁰, aus lautlichen Gründen nicht gerechtfertigt. Dafür hat Deeters¹¹ die swan. Wortform *šdul* »Schießscharte« mit dem übrigen kartwelischen Material verglichen. Diese Form ließe sich sowohl lautlich als auch bedeutungsmäßig mit georg. *tval-*, mingrel.-las. *tol-* zusammenstellen und ergäbe eine Grundform **tval-*.¹²

Allerdings wirft der Bedeutungsunterschied zwischen »Auge« und »Schießscharte, Guckloch« die Frage nach der ursprünglichen Bedeutung der kartwelischen Grundform **tval-* auf. Bedeutungsdivergenzen in der kartwelischen Lexik sind mehrfach zu beobachten. In zweifelsfrei zusammengehörigen Wörtern treten bisweilen stark abweichende Bedeutungen auf, beispielsweise:

kartwel. **asul-* (georg. *asul-i* »Tochter«, mingrel. *osur-i* »Frau, Ehefrau«, las. *osur-i* »Tochter«, swan. *asuš* »Tochter«)

kartwel. **bag-* (georg. *bag-a* »Krippe«, mingrel. *bog-a* »Boden von Stall und Hürde; Holzbrücke«, las. *bog-a* »Schaf- und Ziegenhürde«, swan. *bag* »Stall«)

georg.-san. **bger-* (georg. *bger-a* »klingen, tönen«, mingrel. *gara/ngar-a* »weinen«, las. *o-mgar-u/o-bgar-u* »weinen«)

kartwel. **bur-* (georg. *da-bur-v-a* »zudecken, verhüllen«, mingrel. *bur-u-a* »zudecken«, las. *o-bur-u* »flicken, zunähen«, swan. *li-bwr-e* »verdunkeln«)

kartwel. **wac₁* (georg. *vac-i* »Ziegenbock«, mingrel. *oč-i* »Ziegenbock«, las. *boč-i* »Widder«, swan. *ywaš* »Steinbock«)

kartwel. **tom-* (georg. *tm-a* »Haar«, mingrel. *tom-a* »Haar«, las. *tom-a* »Haar, Wolle, Federn«, swan. *šdom* »allergischer Ausschlag am Körper«)

In solchen Fällen scheint die Rekonstruktion der grundsprachlichen Bedeutung schwierig, wenn man sich nicht damit zufrieden geben will, eine Bedeutung sehr allgemeiner Natur wie etwa kartwel. **asul-* »weibliche Verwandte oder Anverwandte«, georg.-san. **bger-* »Geräusch« oder kartwel. **wac₁* »männlicher Paarhufer« anzusetzen, die alle divergierenden Bedeutungen einschließt.

Der Erschließung der ursprünglichen Bedeutung von kartwel. **tval-* könnte die Bedeutungsauflösung des georgischen Wortes dienlich sein. Schon im Altgeorgischen ist *tval-i* nicht nur in der Bedeutung »Auge« belegt, sondern umfaßt auch die Be-

9. Vgl. Čikobava, A.: Čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksikoni, Tbilisi 1938, S. 45–46; Schmidt, K. H.: Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache, Wiesbaden 1962, S. 113; Klimov, G. A.: Ètimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov, Moskva 1964, S. 93; Mačavariani, G.: Saerto-kartveluri konsonanturi sistema, Tbilisi 1965, S. 91; Gamqrelize T., Mačavariani G.: Sonantta sistema da ablaui kartvelur enebši, Tbilisi 1965, S. 74; Fähnrich H., Sardshweladse S.: Etymologisches Wörterbuch der Kartwelsprachen, Leiden/New York/Köln 1995, S. 161; Klimov, G. A.: Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages, Berlin/New York 1998, S. 70.
10. Gren, A.: Svanetsko-russkij slovar' (in: Sbornik materialov dlja opisanija mestnostej i plemen Kavkaza, vypusk 10, Tiflis 1890, S. 127); Klimov, G. A.: Ètimologičeskij slovar' kartvel'skich jazykov, Moskva 1964, S. 93; Klimov, G. A.: Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages, Berlin/New York 1998, S. 70.
11. Vgl. Schmidt, K. H.: op. cit., S. 113–114.
12. Fähnrich H., Sardshweladse S.: op. cit., S. 161–162. Zur Anlautentsprechung georg. *t* : mingrel. *t* : las. *t* : swan. *šd* vgl. Topuria, V.: Poneṭikuri daṭvirvebani kartvelur enebši, I: bgerit movlenata tanmimdevroba (in: mimomxilveli I, Tbilisi 1926, S. 198–219) und Melikišvili, I.: Kartvelur enata ori izolirebuli bgeratpardobis axsnisatvis (in: tanamedrove zogadi enatmecnierebis saṭitxebi, Bd. VI, Tbilisi 1981, S. 70–78).

deutungen »Edelstein«, »Quelle«, »Rad« und »Blase«.¹³ Das Neugeorgische zeigt aufgrund seiner umfangreicheren Datengrundlage eine noch stärkere Auffächerung der Bedeutungen: 1. »Auge, Sehkraft, Augenlicht«, 2. »Rad, Reifen«, 3. »Stein, Edelstein; Bestes, Kostbarstes«, 4. »Gebäudeteil, Raum«, 5. »Quelle«, 6. »Mahlwerk der Mühle«, 7. Zählwort (bei Häusern, Gebäuden) und andere.¹⁴ In den Dialekten kommen weitere Bedeutungen hinzu, beispielsweise »Knospe«.¹⁵ Am interessantesten erscheint jedoch jene Gruppe von Bedeutungen, die ein »Loch«, eine »Öffnung«, bezeichnen: »Loch eines Blasinstruments« (einer Flöte, Schalmel u. dergl.), »Fensteröffnung, Fensterloch«, »Loch/Öffnung (des Tragbeutels)«, »Bienenwabe, -zelle«, »Loch, Masche, Schlinge, Schlaufe, Kettenglied, -ring«, »Luftabzugsloch (in Küche, Stall, Kwewri)«, »Loch (des Siebes)«.¹⁶

Die letzteren Bedeutungen dürften der Ausgangsbedeutung von kartwel. **twal-* wohl am nächsten kommen. Die swanische Bedeutung »Schießscharte, Guckloch« läßt sich recht gut damit verknüpfen. Für kartwel. **twal-* wäre damit eine Bedeutung »Loch, Öffnung« zu rekonstruieren, aus der sich im Georgisch-Sanischen die heute dominierende Bedeutung »Auge« entwickelt hat: Loch > Augenhöhle, Guckloch > Auge.

13. Abulaze, I.: *Žveli kartuli enis leksiķoni (masalebi)*, Tbilisi 1973, S. 182-183; Saržvelaze, Z.: *Žveli kartuli enis leksiķoni (masalebi)*, Tbilisi 1995, S. 94; Sardshweladse S., Fähnrich H.: op. cit., S. 106.

14. *Kartuli enis ganmarṭebiti leksiķoni*, Bd. IV, Tbilisi 1955, Spalte 387-392.

15. Beriṣe, G.: *Žavaxuri dialektis saleksiķono masala*, Tbilisi 1981, S. 63.

16. s. Anm. 14.